



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códices mixtecos en el Pueblo de la Lluvia**

Aguilar Sánchez, O.

### **Citation**

Aguilar Sánchez, O. (2020, December 15). *Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códices mixtecos en el Pueblo de la Lluvia*. *Archaeological Studies Leiden University*. Leiden University Press, Leiden. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/138511>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/138511>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/138511> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Aguilar Sánchez, O.

**Title:** Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códices mixtecos en el Pueblo de la Lluvia

**Issue date:** 2020-12-15

## Resumen

Este trabajo es un estudio decolonial de los manuscritos pictóricos del Ñuu Savi (Pueblo de la Lluvia), México, y busca el entendimiento de sus valores culturales a través del estudio holístico y diacrónico de su herencia viva e histórico-cultural, teniendo como base la reintegración de la memoria cultural con fundamento en la continuidad cultural, vinculando el pasado y el presente a través de la lengua de la lluvia y desde la perspectiva del propio Ñuu Savi, teniendo como fin último la re-apropiación de este conocimiento por las propias comunidades del Pueblo de la Lluvia.

La obra se organiza en tres partes íntimamente ligadas y se articulan bajo los preceptos de descolonización, continuidad cultural, re-integración, re-apropiación y re-introducción del patrimonio o herencia histórica-cultural del Ñuu Savi. La primera parte se rige por la descolonización, donde se cuestiona la forma en cómo se ha estudiado y descrito la herencia histórica-cultural de los pueblos Mesoamericanos en general, del Ñuu Savi y sus manuscritos pictóricos en particular, los cuales han sido investigados generalmente por los “otros” y para los “otros” y no para los herederos culturales e intelectuales del pueblo que los escribió siglos atrás. Ante esto, se presenta un ejercicio fundamental, mostrar la forma en cómo sobre el territorio histórico mixteco se han impuesto términos que lo desvinculan de su historia cultural, dado que el Ñuu Savi a principios del el siglo XVI era un entramado dinámico de referencias lingüísticas, geográficas, humanas, religiosas, culturales y simbólicas. Esto da la pauta para discutir temas y conceptos productos del trauma colonial, como el de determinar que los Pueblos Indígenas u Originarios siguen siendo pueblos colonizados, así como discutir el papel de la academia como perpetuadora de esta colonización, al imponer sus métodos, metodologías y teorías sobre los Pueblos Originarios y su herencia histórica-cultural, teniendo como resultado el colonialismo internalizado. Ante

esto, el autor de esta obra, quien se asume y es descendiente cultural e intelectual del Ñuu Savi, un *sehe Ñuu Savi* (hijo o descendiente del Pueblo de la Lluvia), propone el entendimiento de los manuscritos pictóricos desde de la lengua y la visión del mundo del pueblo que los creó siglos atrás, lo que implicó la propuesta, construcción y puesta en práctica de una metodología mixteca o Ñuu Savi, incluyente y respetuosa con los valores y principios culturales del Pueblo de la Lluvia, así como acorde a su derecho consuetudinario, respetando en todo momento el consentimiento libre, previo e informado de las comunidades del Ñuu Savi. Esta primera parte se fundamenta en los artículos 3, 11 y 31 de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (UNDRIP).

La segunda parte se rige por los preceptos de re-integración y continuidad cultural del pueblo Ñuu Savi. En esta, con ejemplos concretos y fundamentados, se aboga por la continuidad cultural de las comunidades contemporáneas del Ñuu Savi y su reconocimiento como las herederas culturales e intelectuales de las sociedades precoloniales que se desarrollaron en este territorio histórico. La continuidad es clave para entender los valores culturales del Ñuu Savi a través del tiempo y la lengua es el vínculo primordial entre el pasado y el presente. Esta premisa va aunada a la re-integración de la memoria cultural, del estudio de la herencia histórico-cultural como un todo, clave para la comprensión de los manuscritos pictóricos. Es decir, a través del análisis lingüístico, literario, de los discursos ceremoniales, los rituales y la vida diaria en su conjunto es posible conocer la estratigrafía simbólica y los valores culturales de los signos, conceptos, escenas y temas contenidos en los códices, del paisaje sagrado contenido en los mapas coloniales, del significado intrínseco de la cultural material e incluso de la función de sitios pre-coloniales, lo que implica un

entendimiento en dos direcciones, siempre complementarias, del presente al pasado y del pasado al presente. Esta segunda parte se fundamenta en los artículos 25, 26, 27 y 34 de la UNDRIP.

La tercera parte de esta obra se fundamenta bajo los preceptos de re-apropiación y re-introducción de los códices en el Ñuu Savi. Se enfatiza y promueve, como un derecho, que el conocimiento generado académicamente sobre los Pueblos Originarios, en general, y los códices mixtecos, en particular, debe difundirse y reintegrarse en las comunidades de origen, de una forma respetuosa y digna. En primer lugar, se propuso y ejecutó la re-introducción del conocimiento de los códices a manera de conferencias, talleres, cursos y clases. No obstante, por medio de los talleres se dio un paso más significativo, se logró la re-apropiación de la escritura pictográfica por las comunidades del Ñuu Savi, al tener una colaboración y participación activa de los *nchivi savi* en la creación de glifos toponímicos de sus comunidades tomando como base el conocimiento de los códices. No sólo se reintrodujo el conocimiento de los códices a las comunidades del Pueblo de la Lluvia sino que este fue re-apropiado

por ellas, ya que los glifos creados están siendo utilizados como escudos oficiales. Se creó la aplicación tecnológica “Códices Mixtecos”, un proyecto enmarcado en las Humanidades Digitales Poscoloniales y que tuvo como premisa coadyuvar a la re-introducción del conocimiento académico de los códices en Ñuu Savi y, sobretudo, en la lengua Savi, de una manera atractiva y lúdica, aprovechando las herramientas tecnológicas contemporáneas. La apropiación de tecnologías no surgidas en Ñuu Savi y usadas por los *nchivi savi* (mixtecos) para su propio beneficio cultural, es un acto más de resiliencia y resistencia que ha caracterizado a los Pueblos Originarios ante siglos de colonización. En este camino, se han diseñado y propuesto metodologías para la enseñanza de los códices en diferentes niveles educativos dentro del Ñuu Savi y fuera de este, un trabajo colaborativo con profesionistas mixtecos y, por supuesto, en conjunto con las propias comunidades del Ñuu Savi. Un trabajo que sin duda debe continuar dado que los códices mixtecos son un legado del Pueblo de la Lluvia a la humanidad. Esta tercera parte se fundamenta en los artículos 12, 13 y 14 de la UNDRIP.